Subject matter: Phraseology in Mass Media (Problems of Translation).

Author: Alexandr A. Shvetchikov, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: A.F. Artyomova, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

This work encompasses various aspects and distinctive features of the English phraseology and possible complications which could occur when translating phraseology.

Firstly, we have given various terms for phraseological unit (this is due to there being countless disagreements among linguists on what a phraseological unit actually is), and decide in favour of one which as we see it fully embraces the term. We have paid special attention to studying and analysing some concrete examples of phraseological units taken from American social and political journalism.

Secondly, we have studied the matter of topicality of a phraseological unit which is in other words the attribute of being of interest at the present time and the matter of obsolescence of a phraseological unit which tends to occur when a phraseological unit loses its topicality.

Thirdly, we have studied in detail the core methods which are used in order to translate phraseological units which are: phraseological equivalent, phraseological analogue, calque, and last but not least, descriptive translation of a phraseological unit.

And finally, we have given examples of the so called ‘modern phraseology’ and cited ways of solving complications which could occur when translating it.